

# Adèle Hommaire de Hell et Carla Serena en Perse Qajare : Des récits de Voyage « Genrés »? \*

Dominique Michèle CARNOY-TORABI\*\*

**Résumé**— Au 19<sup>e</sup> siècle, le nombre de femmes occidentales qui s'aventurent sur les routes du monde ne cesse d'augmenter : l'amélioration des moyens de transport favorise le goût des voyages et les femmes qui entreprennent de longs périples, seules ou avec leur époux, ne sont plus rares. Celles dont nous connaissons les aventures sont celles qui ont pris la plume pour écrire le récit de leur voyage et n'ont pas hésité à le publier. Parmi elles, et dans le cadre des récits de voyage en Perse, nous relèverons Adèle Hommaire de Hell et Carla Serena, auteures de récits qui eurent beaucoup de succès en leur temps. A reprendre ces textes à la lumière des récits de voyage masculins, une question se pose, à laquelle tentera de répondre cet article : ces récits de voyage ont-ils une spécificité, ou reprennent-ils les poncifs des récits masculins de l'époque ? Pour ce faire, nous analyserons brièvement et successivement les contenus des textes de ces deux auteures, dont l'un écrit sous le couvert du nom de son époux, tandis que l'autre signe hardiment de son nom.

**Mots-clés**— Adèle Hommaire de Hell, Carla Serena, Perse, Récit de voyage, Etudes de genre.

## Adèle Hommaire de Hell and Carla Serena in Persia Qajar: “Gender” Travel Stories?\*

Dominique Michèle CARNOY-TORABI\*\*

**Extended abstract**— During the 19<sup>th</sup> century, an increasing number of Western women travel around the world: the improvement in transportation, due to steam engines, has a strong impact on traveling, and women who are doing so are not as scarce as they should be a century ago. When they come back, some of them publish their travelogue and become very well known. Regarding Persia, and French travelogues, the authors Adèle Hommaire de Hell and Carla Serena, got a high visibility when they published respectively *Travel to Turkey and Persia* (1854) and *Men and Things of Persia* (1883).

The situation of the two writers is completely different, since Hommaire de Hell, of bourgeois social origin, travels through Turkey, Russia and Georgia with her husband, a civil engineer, who conducts geological prospects. Although she doesn't follow him in Persia where he dies in 1848, she entirely writes his travelogues, basing her narration on her husband's notes and her own experience.

Carla Serena, the Belgian spouse of an Italian politician living in exile in London, travels alone for her pleasure but, as a journalist "amateur", publishes her travelogues when back in France. Much more than Hell's Hommaire, she experiences the sheer excitement of lonely adventures.

Reading these texts, published under two different political systems (Second Empire and Third Republic) among many questions that rise about the specificity of these travelogues, the most important would be to detect if, especially in these Oriental travels, the female approach is different from the male one and, if so, which are its characteristics? In other words, does their discourse deal with the imperialist and colonialist speech, usual in that kind of writing, or do they have a gendered approach, feeling closer to Oriental women, in a sympathetic point of view, than to Occidental men? The aim of our work would be to detect an eventual gendered way of writing and describing the Persian realities, especially because our travelers have a possibility to contact women in their own environment.

In fact, and chronologically beginning by the work of Hommaire de Hell, we see that Adele feels really closer to Occidental men than to Oriental women. Describing their lifestyles, their dressing at home (which astonishes this French “bourgeoise”), she hurls the disregard of the colonialist society she belongs to. Is Carla more open-minded? She travels from London to Egypt, then to Constantinople, Caucasus and finally Persia: on the way to Colchis, she is supported by the logistics of her social relationships in the embassies that ensure her escorts and assistants of all kinds. In Georgia, she decides to free herself from these too many companions, to try to live a solitary experience, in a relative independence. Her journey continues with an expedition to Persia, from Rasht (where the plague is ongoing) to Tehran. "Intrepid and courageous" (Audouard 283), she makes extensive use of her status as a socialite to display

\* Received: 2020.12.09

Accepted: 2021.02.27

\*\* Associate Professor, Department of French Language and Literature, Shahid Beheshti University, Tehran, Iran, E-mail: [dcarnoy.torabi@gmail.com](mailto:dcarnoy.torabi@gmail.com)

*Archive of SID*

a so-called female weakness and the strength of a member of the high society, able to cope with any situation and proud to show this ability to the local populations.

As noticed by Isabelle Ernot, and following Bourdieu's theory, women travellers (as well as men) are unable to move beyond their social allegiance: they just cannot have any free sight over the society that they describe, since they are prisoners of the gendered criterias of their own social allegiance. They are also bounded by the point of view of growing imperialism. During the 19th century, some compilations recounting the lives of female European travelers (Cortambert, Dronsart, Chevalier, Audouard) definitely highlight the loyalty of these travelers to the criteria of their own civilization. Adele is described as a perfect traveler, a model of marital devotion (Dronsart 12); of high intelligence and energetic soul (Knight 70), "... her books are always those of a soul accessible to the most delicate impressions, to the highest feelings. (Cortambert 214).

Admittedly, this look is richer than the male gaze, in the sense that it opens up to places that men do not frequent, highly significant since they are those of the privacy "the mysterious darkness of harems, zennas, and runs, tents and boxes", but in a way of imperialist authority, to follow Dronsart who writes in 1909: "they lift the veils that hide the faces and souls of so many millions of human beings, to which we have yet to bring only faint rays of light". These female travelers are, above all, Europeans, bearer of their civilization. The ambient colonialism, the construction of an imperialist norm fully justifies the vocabulary used by Dronsart: the West still believes in its "civilizing" and illuminating mission, (we will raise the militant vocabulary) and in this fight, the role of women writer-travelers is pervasive. Fully embodying the norms and myths of their civilization, they stand out only on rare occasions from Orientalist, racist and misogynistic clichés. Western women in the East, they are totally making their discourse of imperialist representation: contrary to what they can assume in their own country, they are more, in the East, on the side of men, by the condescension they express towards the Eastern women they meet. In fact, they don't have any kind of empathy towards their so-called "sisters" and they just strengthen the Western stereotypes of cultural domination.

In other words, we can give a negative answer to our initial question (is the female travelers' point of view gendered?). They systematically exclude themselves from the field of gaze. Far from any originality, they reinforce the colonialist discourse by the impact of their stories on the female audience.

Key words: Adèle Hommaire de Hell, Carla Serena, Persia, qajar, travelogue, orientalism, woman writer, gender studies, feminism, imperialism.

**Keywords**— Adèle Hommaire de Hell, Carla Serena, Perse, Travelogue, Gender studies.

## SELECTED REFERENCES

- [1] Audouard, Olympe. *Silhouettes parisiennes*. Paris : Marpon et Flammarion, 1883.
- [2] Cortambert, Richard. *Les illustres voyageuses*. Paris : Maillet, 1886.
- [3] Dronsart, Marie. *Les grandes voyageuses*. Paris : Hachette, (Bibliothèque des écoles et des familles), 1909.
- [4] Hommaire de Hell, Xavier. *Les steppes de la mer Caspienne, le Caucase, la Crimée et la Russie méridionale*, t.1. Paris : Bertrand, 1843.
- [5] Hommaire de Hell, Xavier. *Les steppes de la mer Caspienne, le Caucase, la Crimée et la Russie méridionale*, t.2. Paris : Bertrand, 1844.
- [6] Hommaire de Hell, Xavier. *Les steppes de la mer Caspienne, le Caucase, la Crimée et la Russie méridionale*, t.3. Paris : Bertrand, 1844.

## دو نویسنده سیاح:

# ادل اوامر دو هل و کارلا سیرنا، در ایران دوران قاجار\*

دومینیک میشل کارنی-ترابی\*\*

**چکیده**— در قرن نوزدهم میلادی، مدام به شمار زنان مغرب زمین که خطر سفر به اقصی نقاط جهان را به جان می‌خرند، افزوده می‌شود. بهبود و توسعه وسایل حمل و نقل سفر را تسهیل می‌کند و بر اشتیاق آن می‌افزاید. بنابراین، دیگر تعداد زنانی که به تنهایی و یا به همراه همسرانشان به سفرهای طولانی می‌روند، کم نیستند. زنانی که ما با داستانهایشان آشنا هستیم، آنهایی هستند که برای نگارش سفرنامه‌شان قلم بدست گرفتند و از انتشار آن دریغ نکردند. در میان این زنان نویسنده، و با توجه به سفرنامه‌هایی که درباره سفر به ایران نگاشته شده است، ما ادل اوامر دو هل و کارلا سیرنا را در نظر گرفته‌ایم؛ زیرا این دو، مؤلف سفرنامه‌هایی هستند که در زمان خود موفقیت‌های بسیاری را کسب نموده‌اند. با بازخوانی این متون و با توجه به سفرنامه‌هایی که توسط مردان به نگارش درآمده است سوالی مطرح می‌شود که مقاله پیش‌رو سعی دارد به آن پاسخ دهد: آیا این سفرنامه‌ها دارای ویژگی خاصی هستند، یا تقلیدی مبتذل از روایت‌های مردانه زمان خود می‌باشند؟ به همین منظور، ما به اختصار و بطور متوالی متون نگارش شده توسط این دو مؤلف، که یکی مطالبش را به نام همسرش و دیگری جسورانه با امضای خودش منتشر می‌کند، را بررسی خواهیم کرد.

**کلمات کلیدی**— ادل اوامر دو هل، کارلا سیرنا، ایران، سفرنامه، نویسنده زن.

## I. INTRODUCTION

« *La vapeur a transformé les femmes en hirondelles, elles ont des ailes, et elles s'envolent là où les hommes n'ont point osé aller.* »<sup>1</sup>

Le 19<sup>e</sup> siècle occidental est pérégrin, et d'un pôle à l'autre, la « manie ambulatoire », pour reprendre une formule célèbre, jette sur les routes des centaines d'hommes et de femmes, attirés par le goût de l'ailleurs, de la découverte, du hasard ou de la conquête. Le siècle est celui de l'immense vague d'immigrants qui quittent l'Europe vers les terres promises de l'Amérique, mais aussi des voyageurs de tout acabit qui, sans pour autant vouloir abandonner leur chez-soi, mettent à profit l'invention de la vapeur et la simplification des trajets pour satisfaire leur besoin de dépaysement. De ces voyageurs, un certain nombre sont des femmes, qui à l'instar des hommes, rédigent et publient parfois un récit de leur voyage, souvent salué par la critique. Les écrivaines atteignent alors une certaine célébrité, et plusieurs compilations du 19<sup>e</sup> rassemblent des notices sur ces « grandes voyageuses », « illustres voyageuses » devenues par le succès des « silhouettes parisiennes », pour reprendre ici les titres de publications dues à des plumes du 19<sup>e</sup> siècle et dont nous nous servirons au cours de cette étude.

Nous nous proposons en effet, à la suite d'un certain nombre de travaux sur les récits de voyages féminins du 19<sup>e</sup> siècle, et plus particulièrement les voyages en Orient, d'examiner en quoi ces textes se démarquent de ceux de leurs confrères masculins. En d'autres termes : y a-t-il une spécificité du récit féminin de voyage ? Nous appliquerons cette interrogation, déjà posée par nombre de chercheuses dans le cadre des études de genre, au récit de voyage en Perse, avec deux textes qui n'ont pas été étudiés sous cet angle : ceux de Adèle Hommaire de Hell et de Carla Serena. Eclipsées par la notoriété de Jane Dieulafoy, alors qu'elles furent extrêmement célèbres lors de la parution de leurs ouvrages<sup>2</sup>, ces deux femmes publièrent le récit de leurs voyages, l'une sous le nom de son mari, en raison de circonstances que nous allons expliquer, l'autre sous son propre nom. Furent-elles des féministes, des représentantes d'un colonialisme militant ou de simples touristes en mal d'aventure ? Notre recherche va tenter de répondre à cette question, en étudiant sous l'angle du genre le récit de chacun de leur voyage en Perse.

## II. ADÈLE HOMMAIRE DE HELL, « VOYAGEUSE DE MÉRITE ET POÈTE AGRÉABLE »

UN COUPLE DE VOYAGEURS— Adèle Hériot<sup>3</sup>, fille d'un fonctionnaire de l'instruction publique, naît en 1819 à Arbois ; très jeune orpheline de mère, elle est confiée à sa sœur aînée et les deux filles, toutes jeunes, suivent les pérégrinations de leur père qui voyage en France au gré de ses nominations. La petite fille est placée en pension à Saint Mandé, où, selon Cortambert (182), elle y complète son éducation puis, son père étant venu à mourir à son tour, elle suit sa sœur à Saint- Etienne où elle fait la connaissance en 1832 d'un tout jeune ingénieur de l'Ecole des Mines qui s'éprend d'elle, malgré son jeune âge (elle n'a pas 15 ans) ; l'une de ses biographes du début du 20<sup>e</sup> siècle (Marie Dronsart) qualifie l'histoire de « gracieux roman ». A son mariage, en 1833, Xavier Hommaire<sup>4</sup> a alors 21 ans et il obtient rapidement un poste à Constantinople, au service du gouvernement ottoman, alors lancé dans la modernisation de ses routes et autres ouvrages de génie civil. Sa femme le rejoint en mai 1836 peu après la naissance de leur premier fils (ils en auront trois) et une vie d'aventure commence alors pour le jeune couple : ils passent un an à Constantinople, où sévit pourtant la peste. Le jeune ingénieur est relativement peu sollicité par les autorités ottomanes, et les jeunes gens ont tout loisir de circuler dans la ville, malgré un peu d'étonnement suscité par leur présence (Cortambert 184). C'est là qu'Adèle, qui a sans aucun doute déjà lu de nombreux récits de voyage et dispose du minimum de culture classique que dispensait à l'époque le couvent, découvre l'Orient avec euphorie : Cortambert, s'appuyant sur les textes d'Adèle, mentionne l'enchantement dont elle est saisie :

« *Elle vivait dans une espèce d'hallucination. Il lui semblait être au temps des Khalifes, en voyant défiler devant elle tous les personnages des contes arabes : femmes voilées, Persans en bonnet*

pointu, jongleurs indous, esclaves au visage noir, mendiants ressemblant à des princes déguisés, Arméniens au long caftan fourré » (Cortambert 184).

Précisons que l'auteur de ces lignes enthousiastes est lui-même un homme du second Empire, sensible à l'orientalisme romanesque des *Mille et Une Nuits*, et vivant par ailleurs en pleine période colonialiste...

Le contrat ottoman se révèle source de déceptions, et en 1838 le jeune couple profite d'une opportunité offerte à l'ingénieur pour partir en Russie, pour Odessa d'abord, puis au bord du Dniepr ensuite, où Xavier change l'orientation de sa carrière et, à la suite de la découverte de gisements de fer, décide d'aller prospecter en tant que géologue sur les bords de la Caspienne, pour le compte des autorités russes. Un second fils est né, les préparatifs du voyage durent deux ans (l'administration russe est lourde à manœuvrer) et en 1840 le couple part (sans les enfants) « dans les steppes de la Caspienne » pour reprendre le titre d'un de leurs ouvrages. Xavier est un peu réticent, selon l'usage du temps, à se faire accompagner d'une femme dans des lieux que l'on envisage alors comme peu civilisés, mais la jeune femme, qui a insisté pour le convaincre, s'enthousiasme pour des lieux qu'elle décrit volontiers comme bucoliques : « A mesure que je m'accoutumais au calme et à la grandeur du désert, j'arrivais à comprendre l'amour passionné du Kalmouk pour les steppes » (cité par Cortambert 188). Habillée parfois en homme, dans un costume de son invention, elle découvre la nature sauvage et la civilisation nomade qui la plongent dans une euphorie à laquelle n'est pas étranger le sentiment romanesque de vivre une aventure unique. Malheureusement, la santé du jeune homme se dégrade, et ils doivent rentrer à Odessa d'abord (où, accessoirement, ils retrouvent les enfants) puis en France en 1842 (Cortambert 202 et Hommaire de Hell, *Voyage I* 16).

A Paris, l'accueil est à la mesure de l'exploit réalisé par la jeune femme, dans ce milieu bourgeois où une femme se doit de rester entre son salon, la nursery et l'église. Adèle, dont la plume est heureuse, rédige une bonne partie du récit de voyage publié sous le seul nom de son mari (Hommaire de Hell *Voyage I* 17 ; Chevalier 69 ; Boulain qui cite Girardin, dans le *Journal des Débats* 43, note 37). Le succès des trois tomes de l'ouvrage, publiés entre 1843 et 1844, ainsi que le rétablissement de la santé de Xavier encouragent le couple à repartir en février 1846, cette fois-ci vers la Turquie et la Perse. L'ingénieur est chargé par le ministre de l'Instruction Publique, le comte Salvandy, d'une mission géologique, géographique et historique, qui consiste à déterminer si les bassins de la mer Noire et de la mer Caspienne avaient constitué autrefois un seul bassin (Hommaire de Hell, *Voyage I* 8-9). Le couple est accompagné du peintre orientaliste Jules Laurens. Une première partie de la mission se déroule en Turquie et Adèle reste à Constantinople, tandis que Xavier et son compagnon effectuent un long périple sur les bords de la mer Noire. De retour à Constantinople, Xavier s'oppose formellement à ce que sa femme l'accompagne, et elle rentre en France en juillet 47, pendant que son mari et Jules Laurens se dirigent vers la Perse où ils pénètrent le 3 novembre 47 par Van.

Les zones traversées sont en proie à une épidémie de choléra et Hommaire de Hell tombe très vite malade, mal remis de problèmes pulmonaires récurrents. L'hiver 48 est glacial, il fait -24C à Tabriz (Hommaire de Hell, *Voyage I* 26) et la fièvre ne quitte pas le voyageur. Elle le terrasse à Téhéran, il poursuit pourtant son périple vers le Mazandaran, puis repasse par Téhéran avant de descendre vers Ispahan accompagné du général Semino. Son état s'aggrave au cours du voyage effectué dans la chaleur du plein été, alors qu'il est atteint de dysenterie, et il s'éteint à Ispahan, le 29 août 1848, âgé de 36 ans. Les religieux catholiques l'enterrent au cimetière de Joulfa, là où reposent déjà une trentaine d'Européens depuis le dix-septième siècle. Il ne reste plus à Adèle, veuve éplorée, qu'à se consacrer à la mise en écriture des dix cahiers du journal de voyage de son mari que lui a rapportés Jules Laurens avec ses propres dessins (plus d'un millier). Il en sortira le *Voyage en Turquie et en Perse*, publié en deux volumes entre 1854 et 1856. A partir de 1856, Adèle repartira vers d'autres voyages, cette fois avec son fils aîné.

C’est dire que le récit de Xavier Hommaire de Hell est en réalité un texte entièrement écrit par sa femme, bénéficiant, pour la partie turque, de ses propres observations, qu’elle réécrit sous forme de récit, alors qu’il n’en est pas de même pour la partie persane, puisqu’elle n’a pas mis les pieds en Perse : le journal de Xavier Hommaire y est à peine remis en forme. Toutefois, bien que nombre de remarques sur la condition des femmes en Perse n’aient pas été inspirées par une observation directe, puisque l’ingénieur n’a pu pénétrer dans les *anderouns*, tout laisse à penser que certaines de ses observations ont été étouffées par ce qu’Adèle avait déjà vu dans les intérieurs des différents pays où elle était passée.

Nous suivrons ci-dessous la chronologie du *Journal de Voyage*, en relevant ce qui, en filigrane d’un texte écrit par un homme mais remis en forme par une femme, la sienne en l’occurrence, pourrait se démarquer de récits purement masculins.

LE VOYAGE EN PERSE : NOVEMBRE 1847 – AOÛT 1848— Une première remarque, valable pour l’ensemble des récits de Hommaire de Hell, tient à la forte présence d’un mépris omniprésent envers les populations orientales, en particulier les femmes. Hommes ou femmes, détenteurs de la « civilisation » à une époque de colonisation européenne à tout va, les voyageurs ne se font pas faute de marquer leur supériorité dès que l’occasion s’en présente<sup>5</sup>. Arméniens, Turcs, Juifs, Tartares, Tziganes, Kalmouks, Persans..., ne trouvent grâce aux yeux des voyageurs que pour peu qu’ils passent, avec combien d’efforts, du côté de la civilisation occidentale, présentée comme la seule valable. En ceci, les textes rédigés par Adèle sont parfaitement conformes à ce point de vue. Ainsi, écrit-elle, à propos des Moldaves :

« *Les Moldaves, ainsi que tous les peuples jeunes dans la civilisation, s’attachent plus à la forme qu’au fond. La religion, les arts, la morale, l’industrie, ne sont encore considérés par eux que sous leur côté le plus superficiel* » (Hommaire de Hell, *Voyage I* 206) »

On n’en finirait pas de relever les appréciations de cet ordre sous la plume de notre auteur. D’autre part, loin d’une hypothétique solidarité avec les femmes orientales, les voyageuses quant à elles activement constamment les clichés socio-culturels sur le monde musulman. Comme le remarque Isabelle Ernot (2012), les récits de voyage au féminin sont loin de construire une autre image de la femme orientale, mais contribuent à la figer dans le discours impérialiste en construction.

Cette remarque vaut pour la seconde partie du *Voyage en Turquie et en Perse* où, à l’instar des trois volumes sur les *Steppes de la mer Caspienne*, l’auteur met en scène un pays dont la beauté naturelle, les ressources et le passé sont constamment mises en cruelle opposition avec la décadence que constatent les voyageurs à longueur de plume. Toute la sympathie de l’écrivain(e) va vers les élites occidentalisées, aimables surprises au milieu de ce qui apparaît comme un désastre permanent. Ainsi, tout au début de son séjour à Tabriz, Xavier Hommaire de Hell est-il mis en présence du prince Malek-Qasem Mirza, un des fils de Fath Ali Shah, qui a reçu, comme plusieurs autres membres de la famille royale, une éducation française par les soins de Louise de la Marinière (Coloru 4). Il est surpris de voir

« *...un véritable lion<sup>6</sup> digne de figurer sur le boulevard italien, parlant facilement le français, maniant fort bien la plaisanterie... et vivant avec les Européens sur un pied d’égalité qui dénote un esprit dégagé de toute espèce de préjugés... Tout ce qu’il dit de la Perse prouve qu’il ne se fait nullement illusion sur le misérable état dans lequel végète ce pays ; mais malgré la sévère critique qu’il fait des hommes et des choses, je doute qu’il soit capable, à un moment donné, de se rendre sérieusement utile. C’est un grand enfant avide de plaisir et ne songeant qu’à cueillir gaiement les roses de la vie* » (Hommaire de Hell, *Voyage I* 8).

Tout est dit, et le reste du texte ne démentira pas cette première impression : ce terme de « grands enfants » est le fréquent qualificatif que notre auteur accole aux populations rencontrées, du haut d’un impérialisme en construction.

**Archi** Le récit, conduit au fil du voyage puisqu'il s'agit d'un journal, aborde les thèmes classiques du genre : géographie, histoire, nature et urbanisme, populations et mœurs, économie enfin, ce dernier thème étant caractéristique des textes du 19<sup>e</sup> siècle. Les remarques sur l'actualité politique et l'économie du pays représentent plus de la moitié du Journal retranscrit par Adèle, ce qui n'est pas pour étonner, puisque la mission de son époux était aussi d'envisager les perspectives d'échanges économiques. Les remarques de cet ordre sont extrêmement précises, à l'instar de celles qui sont insérées dans les autres ouvrages de l'auteur. Prix des denrées, estimation des revenus des provinces, copie de contrats de commerce, relevés chiffrés des importations et exportations avec la Russie : Hommaire de Hell répond avec probité à la mission qui lui a été confiée.

En parallèle, et tout au long du voyage, nous suivons la dégradation de la santé de Xavier, de plus en plus malade au fur et à mesure que se déroule le voyage : il est atteint d'ophtalmie, de problèmes respiratoires, de fièvre, de dysenterie, et on peut penser qu'Adèle ne recopie pas sans un serrement de cœur les lignes qu'il écrit à Mianeh, où mourut Jean Thévenot, 35 ans, en 1667 :

«... l'horrible situation de ce pauvre voyageur qui pouvait à bon droit se croire abandonné de Dieu et des hommes, dans un tel lieu (Hommaire de Hell, *Voyage I* 87) ».

C'est précisément le sort qui l'attend, à quelques mois de là...

La première grande ville traversée est Tabriz, et le premier chapitre de l'ouvrage lui est consacré : longue description de la ville, où Xavier est reçu tant par les élites occidentales que persanes. Son regard d'ingénieur, rompu à l'architecture, relève la belle mosquée bleue, les ruines des enceintes de la ville détruites par un tremblement de terre, les divers édifices historiques, eux aussi en ruine<sup>7</sup>. Le raffinement est abondamment relevé, tant dans la cuisine que dans les coutumes vestimentaires et de loisirs. Toutefois, et l'on peut bien penser qu'ici c'est Adèle qui intervient, la corruption des mœurs « licencieuses et dépravées » (Hommaire de Hell, *Voyage I* 16) apparaît comme le contrepoint de ce raffinement. Même si les femmes de la classe aisée reçoivent une éducation supérieure à celle des femmes turques, elle ne leur sert de rien dans une société où aucun rôle ne leur est dévolu, et où sensualité et ivrognerie font tout le loisir des hommes (Hommaire de Hell, *Voyage I* 16). On voit ici affleurer la terreur bourgeoise du 19<sup>e</sup> siècle français devant tout ce qui se rapporte à la sexualité. Ainsi, sur le sujet du divorce pour adultère, Hommaire de Hell note : « Les juges, à ce qu'il paraît, se sont constitués partout les défenseurs du beau sexe, ce qui fait que dans toutes les discussions dont ils sont les arbitres, les femmes ont presque toujours gain de cause » (Hommaire de Hell, *Voyage I* 75). Rappelons que, traditionnellement, l'église catholique proscrit le divorce, tout comme l'adultère. Nous sommes donc toujours ici dans le domaine sulfureux de la licence féminine...

Toutefois, et comme incidemment, l'auteur remarque l'indépendance économique dont jouissent les femmes persanes lorsqu'elles sont mariées, « plus favorisées sous ce rapport que les femmes de l'Occident, qui ne peuvent signer le moindre acte sans l'autorisation de leurs seigneurs et maîtres... ». C'est Adèle qui parle ici, et non plus Xavier, on s'en douterait.

Il ne faut toutefois pas imaginer que notre auteur soit entièrement dénué de tout sens critique vis-à-vis de l'influence occidentale grandissante. Un long passage est consacré à l'influence « néfaste » des missionnaires lazariques en Azerbaïdjan<sup>8</sup> et Hommaire de Hell se montre particulièrement virulent pour dénoncer une action qui lui paraît plus propre à attiser des haines qu'à instaurer la paix (Hommaire de Hell, *Voyage I* 20-24 et *passim*). Toutefois, il ne s'agit guère de dénoncer le bien-fondé de leur entreprise, mais plus prosaïquement d'en pointer l'inutilité au sein de populations qui, soit ne se convertissent pas parce qu'elles sont musulmanes, soit, déjà chrétiennes, jaloussent la « supériorité » des missionnaires : on retrouve ici le solide mépris dont les chrétiens occidentaux accablent leurs coreligionnaires orientaux et ce, depuis le schisme du 11<sup>e</sup> siècle ?

Hommaire de Hell opte aussi pour des positions critiques vis-à-vis de « l'aveuglement » du gouvernement français, qui ne prévoit nullement l'avenir :



*Archive of SID*

« *Voilà ce que l'on gagne avec une politique qui ne sait rien oser, qui tremble devant tout sujet d'altercation, qui ne veut résoudre franchement aucune question, et qui vit au jour le jour, ballottée au gré d'événements rarement prévus* » (Hommaire de Hell, *Voyage I* 64 sqq).

Il va de soi que la critique de notre auteur porte sur la fermeté des positions que la France se doit de tenir vis-à-vis des puissances dont, selon lui, elle pourrait venir à bout facilement, dans l'optique colonialiste qui est déjà celle de la Monarchie de Juillet agonisante et que mettra en œuvre le Second Empire : l'Algérie est en voie de colonisation et l'Empire ottoman sera bientôt « l'homme malade » de l'Europe<sup>9</sup>.

A Téhéran, où il arrive le 10 février après un voyage effectué dans un froid polaire, Hommaire de Hell assiste à la mise en place de la mission permanente française en Perse, avec Sartiges comme ambassadeur, alors même que la révolution qui a lieu en France quelques jours plus tard (du 22 au 25 février) annule toute représentation diplomatique française à l'étranger. Le tableau très vivant de Téhéran esquisse une description de la capitale et de ses habitants ainsi que de la communauté occidentale qui fait fête au jeune ingénieur et à son compagnon dessinateur. Ses rencontres avec le *Sadre-e A'zam*, Hadj Mirza Aghassi, hautes en couleurs, font état de l'intelligence du premier ministre (son « habileté », mais est-ce un compliment ?) et de l'influence qu'il exerce.

L'ensemble du voyage, que nous ne pouvons détailler dans le cadre de cet article, mêle donc les remarques d'ordre « scientifique » à des notations sur les mœurs. Bazars, mosquées, antiquités variées toutes en ruine, mais aussi hospitalité inaltérable des Persans, dignitaires ou autres, qui les reçoivent, repas souvent arrosés de bon vin de Shiraz, et considérations tant sur l'armée que sur le pouvoir politique et l'économie du pays, en particulier dans les provinces : Azerbaïdjan et Mazandaran, qui sont le lieu d'exercice de la mission. Où donc est Adèle dans tout ceci ? sans aucun doute, c'est elle que nous trouvons dans tout ce qui a trait aux femmes et à leur mœurs. On reconnaît sa plume à la description de la vie des dames persanes :

« *...vie d'oisiveté s'il en fut. Se rouler sur les tapis, boire du vin de Schiraz, fumer le kalioun, croquer des bonbons, se peindre la figure, les mains et les pieds, voilà, avec les plaisirs du bain et quelques visites à leurs amies, la façon de vivre des grandes dames. A ces goûts tout matériels, elles joignent pourtant celui d'écrire et ne sortent jamais sans leur écritoire* » (Hommaire de Hell, *Voyage I* 148).

Quant au vêtement, jupe et chemisette (sic) laissant le ventre à nu, tel que décrit par l'ambassadrice russe à Hommaire de Hell, il est d'une parfaite impudeur aux yeux d'un(e) occidental(e) du 19<sup>e</sup> siècle. En somme, gourmandise, lascivité et vanité, le tout tempéré par une hospitalité hors pair : ces remarques ancrent les Persanes dans le monde oriental tel que décrit par Adèle depuis le début de ses voyages au Caucase, univers tout en « extérieur », marqué du sceau des préjugés occidentaux. Présente ou non, Adèle se sent plus proche des hommes occidentaux que de ses « sœurs » orientales. C'est ce que souligne Isabelle Ernot, relevant l'incapacité absolue des voyageuses à percer la société qu'elles décrivent, prisonnières qu'elles sont des critères genrés de leur propre culture, mais aussi du poids de l'impérialisme en gestation. Au 19<sup>e</sup> siècle, les compilations racontant la vie des voyageuses européennes (Cortambert, Dronsart, Chevalier, Audouard) mettent précisément en avant la fidélité des voyageuses aux critères de leur propre civilisation. Adèle est décrite comme une voyageuse exemplaire, modèle de dévouement conjugal (Dronsart 12) ; d'intelligence élevée et d'âme énergique (Chevalier 70), « ...ses livres sont bien toujours ceux d'une âme accessible aux impressions les plus délicates, aux sentiments les plus élevés. » (Cortambert 214). En aurait-il été autrement si elle avait rompu avec les modes de pensée de son époque ? Certainement pas, et les autres voyages féminins à succès du 19<sup>e</sup> siècle répondent eux aussi à ces critères : il n'est que de lire un autre voyage en Perse, celui de Carla Serena.

La personnalité de Carla Serena, italienne devenue avec le temps une des silhouettes parisiennes croquées par la plume de la journaliste féministe Olympe Audouard<sup>11</sup>, diffère du tout au tout de celle d'Adèle Hommaire de Hell, dont quarante ans séparent les deux voyages. Si Adèle, épouse accomplie et veuve éplorée, suit dans ses voyages un époux adoré dont elle rédige le récit de voyage, en y ajoutant bien sûr du sien, il n'en va pas de même pour Carla Serena, journaliste indépendante, dont la vocation de voyageuse se révèle alors qu'elle a déjà 50 ans.

UNE VOYAGEUSE SOLITAIRE— Caroline Hartog Morgensthein naît en 1820 à Anvers ; épouse d'un homme d'affaires vénitien, Leone Serena, elle prend le prénom de Carla, et après quelques années italiennes, part vivre avec lui à Londres en exil suite aux prises de position indépendantistes de son époux dans une Italie sous domination autrichienne (Boulain 21). Mère de cinq enfants, menant une vie mondaine qu'elle évoque dans ses ouvrages, elle aborde le voyage par le biais de l'écriture. Un premier récit d'un voyage à Vienne en 1873 rencontre un certain succès. Contrainte pour des raisons de santé<sup>12</sup> à quitter Londres, elle part seule en 1874 pour l'Égypte via la Suède (ce qui n'est pas l'itinéraire le plus direct). A partir de ce moment, elle publie le récit de ses pérégrinations dans *Le Tour du Monde*, célèbre hebdomadaire fondé en 1860 par Edouard Charton qui publie exclusivement des récits de voyage. D'Égypte, Carla Serena se dirige vers Constantinople, ce *must* des voyages en Orient, puis, bien décidée à rentrer à Londres en 1875, elle se retrouve sur les routes de la Géorgie :

« *La passion des voyages mène loin! elle m'a conduite au Caucase, lorsque je n'avais dessein que de m'embarquer pour l'Angleterre, en novembre 1875* » (Serena, citée par Dronsart 86).

Si Chevalier (315) met ce revirement sur le compte de la facilité des voyages modernes avec le chemin de fer, Dronsart (86), plus romanesque et sans doute plus réaliste malgré tout écrit : « *Mais quel plaisir de se dire qu'on était en Colchide, tout comme Jason !* ». La culture classique vient ici au secours d'un certain snobisme, que relève aussi Valérie Boulain (25). Carla part définitivement en voyage touristique, soutenue par la logistique de ses relations mondaines qui lui assurent escortes et aides de toutes sortes, jusqu'à ce qu'elle décide de s'affranchir de ces trop nombreux accompagnateurs, pour tenter de vivre une expérience solitaire, dans une indépendance toute relative. Le voyage de Jason se poursuit par une expédition en Perse, qui la conduit de Rasht (où sévit la peste) à Téhéran. « Intrépide et courageuse » (Audouard 283), elle use largement de sa condition de femme du monde pour afficher à la fois une faiblesse toute féminine (ou supposée telle) et la force d'un membre de la haute société, capable de se débrouiller dans n'importe quelle circonstance et d'en remonter aux populations locales, nécessairement démunies de ses ressources d'Occidentale (Boulain 30-35).

Rentrée en Europe, Carla Serena exploite largement le succès des récits qu'elle publie, et acquiert de la sorte une certaine notoriété qui lui vaudra la consécration de Victor Hugo, qui préfacera de la sorte le premier volume de *Mes voyages* (reproduit en fac-similé dans l'édition Charpentier):

« 9 août 1880, Paris

*Vos récits, Madame, m'ont singulièrement intéressé ! Parmi les voyageurs résolus et vaillants de ce siècle, une voyageuse sera comptée ; ce sera vous, l'avenir vous rendra l'hommage que je vous rends dès aujourd'hui. Victor Hugo. »*

Curieusement, ses biographes du 19<sup>e</sup> siècle passent toutes sous silence le voyage en Perse, ce prolongement du voyage au Caucase : sans doute la Perse n'était-elle plus un voyage digne d'intérêt, et pas plus Audouard que Chevalier ou Dronsart (qui écrit pour les jeunes filles des écoles et leurs mères), ne mentionnent les péripéties du périple persan. Il faudra les aventures, combien plus passionnantes, du couple d'archéologues Dieulafoy pour remettre la Perse à la mode avec la publication de *La Perse, la Chaldée, la Susiane* en 1887... La postérité a bien oublié Carla, mais le renouveau des études de voyages féminins l'a remise dans les librairies par le biais de quelques études universitaires. En Iran, *Hommes et*

*Archive of SID*

*choses de Perse* a été traduit et publié en 1983. Est-ce à dire que la spécificité de son regard de « faible femme intrépide » en Perse a suscité des études locales ? il semble que non, mis à part l'intérêt porté à sa relation de l'épidémie de peste.

LE VOYAGE EN PERSE : NOVEMBRE 1877-JUIN 1878— C'est en novembre 1877 que Carla Serena quitte Bakou pour les rives sud de la Caspienne, suivant en cela des recommandations d'amis qui lui conseillent le climat de Rasht comme propice à guérir une affection dont elle dit souffrir, sans toutefois en préciser la nature (Serena 2). La peste sévit à Rasht depuis avril, la région est en quarantaine mais notre voyageuse ne craint pas la contagion, qui semble avoir épargné les Européens de la ville. A ce sujet, Serena écrit :

*« Cette loi de quarantaine, qui a peut-être sa raison d'être, est incompréhensible au premier abord. Ne semble-t-il pas que les gens, arrivant d'un endroit sain et obligés de passer où d'autres, venant d'une localité où une épidémie règne, sont retenus, risquent plus que s'ils allaient directement à bord du navire éloigné de tout contact pestilentiel ? »* (Serena 2).

Il n'empêche... elle doit attendre un peu avant d'embarquer sur le bateau russe qui fait la traversée, et atteint la rive persane à « Méchédézer<sup>13</sup> » dans le Gilan. C'est là que commence le voyage en Perse et notre auteure le raconte en suivant les règles du genre. Infiniment plus pittoresque que celui d'Adèle Hommaire de Hell, le récit de Carla Serena, dont le voyage n'a pas d'autre portée que touristique, raconte ses découvertes au fil des localités visitées. Toutefois, dans le contexte impérialiste des débuts de la III<sup>ème</sup> République, où les débats font rage autour de l'édification d'un empire colonial, rien n'est anodin sous sa plume, des considérations sur les productions locales aux remarques sur la presse, le bâbisme, les prisons ou la médecine. Le mode d'écriture est journalistique, puisque la publication sera faite par chapitres dans le *Tour du Monde*, et le style, sec sans être déplaisant. Le français n'est pas la langue maternelle de Serena, et cela se sent dans les petites phrases courtes, point maladroites mais point poétiques non plus. On est loin des envolées lyriques d'Adèle Hommaire de Hell... Enfin, Marie Dronsart, qui écrit pour ses lectrices « *Mme Carla Serena a voyagé autrement qu'en simple touriste curieuse et cherchant son plaisir.* » (100) dément ce qui est pourtant la réalité. C'est bien en touriste, mais aussi en écrivaine qu'a voyagé Carla Serena. La dédicace au roi d'Italie Humbert Ier est celle d'un auteur qui attend une reconnaissance (qui viendra sous la forme d'une médaille en or frappée à son effigie : Dronsart 100) :

*« SIRE,*

*Votre Majesté a daigné accepter gracieusement la dédicace de ce livre ; c'est la récompense ambitionnée de celle qui a l'honneur d'être, de Votre Majesté, la très dévouée sujette,*

*CARLA SERENA. »*

Carla voyage et rédige en femme aussi, incontestablement. Mais ce que nous recherchons dans ces textes, pour répondre à notre question initiale, à savoir la marque d'un récit genré, est peut-être moins net que chez Adèle Hommaire de Hell. Celle-ci, rappelons-le, complète les textes de son mari, ou les réécrit, et n'hésite pas à porter des jugements sans appel qui passent aisément sous la plume du savant qu'est son époux. Des décennies plus tard, Carla Serena est souvent moins catégorique. Néanmoins, son attitude est semblable à celle d'Adèle en ceci que c'est, toujours, du côté des hommes qu'elle se place. Comme si le fait d'être occidentale et voyageuse lui donnait une légitimité masculine, alors même qu'elle joue à fond de sa féminité lorsque les situations se compliquent : faible femme s'il le faut, mais femme intrépide face à d'autres femmes.

*« Les femmes, ébahies de voir une Européenne à visage découvert assise au milieu d'hommes, jetaient des regards curieux, soulevant à la dérobée un coin de la tchadra et du rou-bend que les Persanes, de toute condition, portent toujours. »* (Serena 12)

C'est ainsi qu'elle remarque que les femmes, complètement dérobées au regard des hommes, circulent toujours vers des lieux « mystérieux... secrets » (Serena 43), parfois bien moins pieux que les dévotions qu'on leur suppose.

La longue description de Téhéran, où elle réside durant l'hiver 1877-78, laisse aussi la place au mystère et au charme des demeures téhéranaises, fermées aux regards extérieurs (Serena 56), et dont tous les secrets sont pourtant dévoilés par les bavardages du bazar lorsque les domestiques viennent y faire leurs emplettes : ainsi telle scène de cruauté à mettre au compte d'une *khanoum* « jalouse d'une de ses esclaves, plus jeune et plus jolie qu'elle » est calquée sur les attentes du public européen, pour qui les femmes musulmanes ne peuvent qu'être féroce­ment jalouses (Serena 59).

Circulant seules ou en groupe, sans hommes pour les protéger dans la rue (ce que Serena semble déplorer, toute à l'ambivalence du statut de femme européenne qu'elle revendique), allant parfois, tout comme en Europe « là où leurs maris ne seraient pas charmés de les rencontrer » (Serena 62), elles se déguisent parfois en hommes pour circuler à visage découvert « afin de pénétrer dans les restaurants, les cafés, les mosquées, où, d'après la chronique, plus d'un rendez-vous se donne » (Serena 62). Les fréquentes sorties des femmes sont aussi un sujet d'étonnement, en ce qu'elles circulent avec la liberté des hommes pour aller de visite en visite, couvertes de leur ample *tchadra*. Toutefois, Serena note que plus les femmes sont de haute situation dans la société, moins elles sortent. Les femmes de l'*anderoun* du Shah n'ont que peu d'occasions de circuler, et lorsque le roi les emmène en excursion, lors de ses nombreux déplacements, elles en sont ravies. Le cliché de l'oiseau en cage est une fois de plus rabâché :

« Ces promenades que le Shah leur permet sont pour elles des jours de plaisir et de vacances. Aussi, ont-elles le cœur généreux et content. Semblables à l'oiseau qui s'échappe de sa cage dorée, préférant voler en liberté, elles sont heureuses de ne plus être derrière leurs fenêtres grillées, de respirer le grand air et de voir le soleil, les fleurs et la verdure » (Serena 124).

Au chapitre de l'habillement, Serena ne manque pas de remarquer, avec la même stupeur qu'Adèle Hommaire de Hell, la légèreté et la brièveté de la chemise portée au-dessus de la jupe, laissant transparaître le haut du corps. Si les Européennes ne portent pas de *tchadra*, elles sont néanmoins très couvertes même chez elles, et l'incompréhension domine face à une mode qui paraît, au mieux, légère, au pire, lascive (Serena 71).

Décrivant l'ameublement d'une maison persane à l'occasion d'un chapitre sur les visites, Serena fait voir à ses lecteurs l'intérieur de l'*anderoun*, la table de toilette d'une belle, mais aussi l'écritoire et les travaux de broderie dans lesquels excellent les Persanes ainsi que leurs instruments de musique : nous n'en sommes plus vraiment aux descriptions dégoûtées d'Adèle Hommaire de Hell, citées *supra*.

Une visite dans l'*anderoun* de Kamar Saltane (Qamar ol saltaneh) (Serena 112) donne à notre auteure l'occasion bienvenue de faire pénétrer ses lecteurs dans un lieu interdit à tous, répondant ainsi au souhait émis par Olympe Audouard dans le texte que nous citions en début de cet article. Il en va de même avec une séance de hammam chez une princesse royale (Serena 161 sqq). La scène est un incontournable de l'orientalisme du 19<sup>e</sup> siècle, et tous les lecteurs de Serena connaissent les tableaux d'Ingres (« La petite baigneuse. Intérieur de harem » de 1828 ou « Le bain turc », peint en 1862). La sensualité, voire l'érotisme de pratiques d'hygiène qui ne correspondent à aucun élément de la culture française de la fin du 19<sup>e</sup> siècle<sup>14</sup> sont attendus des lecteurs, et Serena ne les déçoit pas, en consacrant sept pleines pages à la description d'une journée au hammam (elle dure plus de dix heures). Guère d'érotisme pourtant (c'est une femme qui écrit), mais une inévitable condescendance pour ces femmes qui se teignent les cheveux et se maquillent (pratiques que la morale catholique répro­ouve en bloc), se distraient de contes « étonnamment libres » et de danses de bayadère, mangent et fument le *kalian* dans l'enceinte de ce hammam de luxe. Ces femmes, sont-elles les semblables de la journaliste ? il n'y paraît pas. Le regard, tout extérieur et dépourvu d'empathie, les assimile à des poupées bariolées (Serena 165), et ce d'autant plus que Serena est délibérément dans une position de voyeurisme : elle ne prend pas part au bain, pour

*Archive of SID*

des raisons qu'elle présente comme religieuses, sa présence dans l'eau risquant, à ses propres dires, de souiller le bain des musulmans. Regard critique, donc, qui fait abstraction de sa propre situation de femme. Nous vérifions ici le bien fondé du point de vue d'Isabelle Ernot, qui décèle sous l'écriture féminine, non une mise en perspective du jugement masculin mais, bien au contraire, un moyen pour asseoir ce jugement.

Enfin, le point d'orgue de ces anecdotes est la description d'une réception chez une princesse royale (Carla Serena ne fréquente personne qui soit en dessous de ce rang, si on l'en croit) : il s'agit de la célèbre Esmat od dowleh, qui invite notre auteure à passer la journée chez elle. Réception dans les jardins du palais, collations, danses, musique, chant, déjeuner, tabagie... Serena se montre fort exacte dans son récit, précise dans ses descriptions des décors, des vêtements, des bijoux (éblouissants, cela va de soi), des plats... Le sentiment d'étrangeté est toujours présent, quoi qu'elle s'en défende, tant dans l'appréciation de ces beautés persanes que dans celle des coutumes de réception. Toutefois, hormis la forte réticence (tout occidentale) vis-à-vis des manières de table, Serena demeure admirative devant le luxe, mais aussi l'amabilité et la sérénité de son hôtesse qui lui fait visiter le palais, l'amuse en la maquillant à la persane et en la faisant chanter. Sur 15 pages (un des plus longs chapitres, ce qui en dit beaucoup sur le succès que se promettait l'auteure), la vie de femmes de la plus haute société est ainsi livrée au public français, dans ce qui en fait l'aspect incontestablement le plus exotique : l'hospitalité orientale. Serena, ici, est une fois de plus dans le regard extérieur, mais néanmoins se permet une de ces remarques décalées par rapport à l'opinion courante :

*« Plus d'une fois, j'ai été surprise de ce que les Occidentaux qualifient les Orientaux de « barbares. » C'est là une appréciation des plus erronées. Leur civilisation, il est vrai, est plus arriérée et différente de la nôtre ; mais au point de vue du goût et de l'art, c'est souvent dans le travail des Asiatiques que nous avons puisé nos plus jolis modèles » (Serena 251).*

Les quatre mois que la journaliste-voyageuse passent à Téhéran et les nombreuses visites qu'elle effectue dans la haute société tant persane qu'européenne<sup>15</sup> lui offrent l'occasion de parler politique et, inévitablement, le thème de la décadence passe sous la plume de Serena, tout comme sous celle de tous les voyageurs qui circulent en Perse à l'époque qajare ; ainsi que l'écrit Hommaire de Hell pour le souverain précédent, elle doute des capacités de Nasseroddin Shah à relever son pays :

*« Pour relever le pays, il faudrait un chef énergique, un homme vraiment supérieur. N'est-il pas à craindre que le poids ne soit trop au-dessus des forces de Nasser- Eddin? Cependant, parmi les cent trente-trois souverains qui occupèrent successivement le trône de Perse, Nasser- Eddin est un de ceux qui, s'il n'a pas fait de grandes choses, peut néanmoins être compté comme le plus ami du progrès, des réformes utiles et le moins inhumain de sa race » (Serena 81).*

C'est que « La Perse se trouve dans une position politique et financière telle qu'il lui est impossible de se passer du concours de l'Europe » (Serena 171). Le jugement sévère porté sur les mœurs de la cour, la politique et le souverain lui-même est tout entier dans cette remarque au sujet de Yahya Khan, beau-frère du shah et gouverneur du Mazanderan :

*« Au dire des Européens, Yahia Khan passe pour être le seul Persan qui connaisse la portée du mot « honneur. » C'est lui en faire beaucoup, en le jugeant ainsi, et très peu à ses compatriotes » (Serena 107).*

Discours impérialiste de la touriste qui s'estime en mesure de juger de tout : Carla Serena représente incontestablement son époque, et ses avis politiques passent d'autant mieux en France et en Europe<sup>16</sup> que son texte est très documenté sur tous les sujets qui pourraient venir ratifier son avis.

Néanmoins, cette femme intelligente n'est pas tout d'une pièce, et elle se montre capable de lucidité. Ainsi, moment rare, elle écrit :

« Les Européens, en Perse, sont les juges les plus sévères du caractère des indigènes, tout en étant d'une grande indulgence pour les mêmes fautes qu'ils commettent, souvent, avec plus d'exagération » (Serena 124).

Dans le même ordre d'idées, Serena, dans tout un chapitre consacré aux légations étrangères, ne manque pas de noter le peu de concorde qui règne entre Européens, les abus auxquels ils se livrent, malgré la belle situation qui leur est faite et dont ils ne jouiraient à coup sûr pas chez eux...

#### IV. CONCLUSION

A l'issue de cette brève étude, sommes-nous en mesure de répondre à la question posée dans les préliminaires de notre étude : y a-t-il une spécificité du regard féminin porté sur la Perse au 19<sup>e</sup> siècle ? Les deux textes que nous avons parcourus, rédigés à quarante ans de distance pas des femmes de personnalités très différentes, nous permettent de répondre, en définitive, par la négative. Certes, ce regard est plus riche que le regard masculin, en ce sens qu'il s'ouvre sur des lieux que les hommes ne fréquentent pas, lieux hautement significatifs de surcroît puisqu'ils sont ceux de l'intime. Marie Dronsart ne s'y trompe pas, qui introduit par ces lignes son ouvrage sur les grandes voyageuses :

« C'est dans leurs livres qu'il faut étudier la vie de leurs sœurs de tous pays ; d'après leurs observations et leurs récits, on peut la reconstituer à peu près complètement et, par conséquent, connaître la vie familiale, l'éducation première de l'enfant, sonder l'obscurité mystérieuse des harems, des zénanas, des andérouns, des tentes et des cases, soulever les voiles qui cachent les visages et les âmes de tant de millions d'êtres humains, auxquels nous n'avons encore apporté que de faibles rayons de lumière » (Dronsart 3).

Ce regard rapproché est-il plus lucide que celui des hommes ? apporte-t-il une connaissance *autre* sur le monde des femmes et, par ricochet, sur celui de la population des pays traversés ? Dronsart apporte la réponse, qui est celle de son époque : la voyageuse est, avant tout, une Européenne, porteuse de sa civilisation. Le colonialisme ambiant, la construction d'une norme impérialiste justifie pleinement le vocabulaire employé par Dronsart : derrière le voile, l'obscurité, l'aveuglement supposé des visages et des âmes. L'Occident croit encore à sa mission « civilisatrice », éclairante (nous relèverons le vocabulaire militant) et dans ce combat, le rôle des femmes écrivaines-voyageuses est prégnant. Participant pleinement des normes et mythes de la civilisation qu'elle incarne, elles ne se démarquent qu'à de rares occasions des clichés orientalistes, racistes et misogynes. Femmes occidentales en Orient, elles font totalement leur le discours de la représentation impérialiste : à l'inverse de ce qu'elles peuvent assumer dans leur propre pays, elles se situent davantage, en Orient, du côté des hommes, par la condescendance qu'elles expriment vis-à-vis des femmes orientales rencontrées.

En d'autres termes, la valeur des jugements portés par l'écrivaine, tout comme par les autres voyageurs, se trouve de ce fait sujette à caution, puisque, elle-même Européenne, elle-même femme, elle s'exclut systématiquement du champ du regard, dehors, jamais dedans. Loin de toute originalité, elles confortent le discours colonialiste par l'impact de leurs récits auprès du public féminin. Porteuses de lumière ? pas vraiment...

#### NOTES

- [1] Cette envolée lyrique, à la gloire du progrès et des voyageuses héroïques, se lit sous la plume de la journaliste Olympe Audouard, dans un ouvrage consacré aux « silhouettes parisiennes » de son époque (1883, p. 281).
- [2] Le portrait d'Adèle Hommaire de Hell est en frontispice des *Illustres voyageuses* de Richard Cortambert (1866). On y voit une femme sérieuse, réfléchie, au regard droit, très loin du cliché de l'aventurière évaporée...
- [3] Les données biographiques sont issues des notices qui lui sont consacrées dans plusieurs ouvrages : Cortambert (1866, pp. 181-214), Chevalier (1889, pp. 23-71 sur l'édition électronique), Dronsart (1909, pp. 12-23) et Boulain (2012) qui les reprend tous.
- [4] Voir sa biographie dans la notice nécrologique placée en tête de l'édition de 1854 du *Voyage en Turquie et en Perse*.
- [5] Voir sur ce sujet les éclairantes études de Benedicte Monicat et d'Isabelle Ernot, auxquelles nous avons emprunté le thème de notre étude, en l'appliquant à la Perse.
- [6] Terme sous lequel se désignaient à Paris les jeunes gens à la mode. Balzac fait un large usage de ce terme.

- [7] Ce thème des ruines en Orient est fréquent sous la plume des voyageurs de l'époque : lié à une indéniable réalité, il met néanmoins en œuvre le thème impérialiste de la décadence, et ce, depuis le 18<sup>e</sup> siècle. Voir sur ce sujet Torabi (2002).
- [8] Eugène Boré est le fondateur, en 1840, des missions lazariques en Perse sous les Qajars.
- [9] Sur les relations entre l'Empire ottoman et l'Europe au 19<sup>e</sup> siècle, voir entre autres Georgeon (2005).
- [10] Toutes les indications biographiques sont issues de Dronsart (1909, pp. 85-100), Chevalier (pp.316-322), Audouard (pp. 279-285), enfin Boulain (pp. 21-41) qui reprend ces notations éparses.
- [11] Sur cette figure du féminisme français, voir Ernot, 2014.
- [12] Ces raisons ne sont nulle part explicitées, mais vraisemblablement, et compte tenu de l'époque, il s'agissait de problèmes pulmonaires. Olympe Audouard, dont les indications biographiques sont par ailleurs erronées, mentionne tout de même une grave maladie qui la contraint à quitter « les brumes de la Tamise » (p. 282).
- [13] Nous n'avons pas retrouvé ce lieu sur une carte d'époque.
- [14] Significativement, c'est à ses héroïnes dévoyées que Zola prête un véritable luxe de salle de bains : Nana ou Renée. dans *La Curée*, aux deux extrémités de l'échelle sociale, disposent de salles de bains, et en particulier de baignoires véritablement « orientales », qu'une femme honnête rougirait d'utiliser. Le thème est lié à celui de la chute par l'érotisme et la prostitution : mésusage du corps trop choyé...
- [15] En réalité, elle ne fréquente que les Persans occidentalisés, mais cela lui donne tout de même quelques contacts dans le monde politique, via ses relations dans les ambassades étrangères.
- [16] Ses voyages seront traduits dans de nombreuses langues.

## BIBLIOGRAPHIE

- [1] Audouard, Olympe. *Silhouettes parisiennes*. Paris : Marpon et Flammarion, 1883.
- [2] Boulain, Valérie. *Femmes en aventure De la voyageuse à la sportive. 1850-1936*, Presses Universitaires de Rennes, Spécialement : Chapitre II. « Deux figures reconnues du voyage lointain ». pp. 33-59, 2012. <https://books.openedition.org/pur/113364?lang=fr>.
- [3] Champion, Renée. « Trois 'voyageuses en orient' ». *Astrolabe* [en ligne], septembre / octobre 2008. *Itinérances féminines*, mis en ligne le 03/08/2018. <https://astrolabe.msh.uca.fr/septembre-octobre-2008-itinerances-feminines/dossier/trois-voyageuses-en-orient>
- [4] Chevalier, Amélie. *Les voyageuses au XIX<sup>e</sup> siècle*. Tours, Mame, 1889. [https://fr.wikisource.org/wiki/Les\\_voyageuses\\_au\\_XIXe\\_siecle/Madame\\_Hommaire\\_de\\_Hell](https://fr.wikisource.org/wiki/Les_voyageuses_au_XIXe_siecle/Madame_Hommaire_de_Hell) [5] Coloru, Omar. « Louise de la Marinière (c. 1779-1840) et son album d'antiquités perses' ». *Arta* 2012.002. <http://www.achemenet.com/pdf/news/2012.002-Coloru.pdf>
- [6] Cortambert, Richard. *Les illustres voyageuses*. Paris : Maillat, 1886.
- [7] Dronsart, Marie. *Les grandes voyageuses*. Paris : Hachette, (Bibliothèque des écoles et des familles), 1909.
- [8] Georgeon, François. « L'Empire ottoman et l'Europe au XIX<sup>e</sup> siècle. De la question d'Orient à la question d'Occident ». *Confluences Méditerranée*, 2005/1 (n°52), pp. 29-39. <https://www.cairn.info/revue-confluences-mediterranee-2005-1-page-29.htm>
- [9] Ernot, Isabelle. « Voyageuses occidentales et impérialisme : l'Orient à la croisée des représentations (XIX<sup>e</sup> siècle) ». *Genre & Histoire* [En ligne], 8 | Printemps 2011, mis en ligne le 21 novembre 2011. <http://journals.openedition.org/genrehistoire/1272>
- [10] Ernot, Isabelle. « Olympe Audouard dans l'univers de la presse, (France, 1860-1890) ». *Genre & Histoire* [En ligne], 14 | Printemps 2014, mis en ligne le 16 octobre 2014. <http://journals.openedition.org/genrehistoire/1990>
- [11] Hommaire de Hell, Xavier. *Les steppes de la mer Caspienne, le Caucase, la Crimée et la Russie méridionale*, t.1. Paris : Bertrand, 1843.
- [12] Hommaire de Hell. *Les steppes de la mer Caspienne, le Caucase, la Crimée et la Russie méridionale*, t.2. Paris : Bertrand, 1844.
- [13] Hommaire de Hell. *Les steppes de la mer Caspienne, le Caucase, la Crimée et la Russie méridionale*, t.3. Paris : Bertrand, 1844.
- [14] Hommaire de Hell. *Voyage en Turquie et en Perse*, t.1. Paris : Bertrand, 1854.
- [15] Hommaire de Hell. *Voyage en Turquie et en Perse*, t.2. Paris : Bertrand, 1856.
- [16] Letafati, Roya, Sadr Tahouri, Zahra. « L'étude des entraves culturelles dans la traduction de Madame Bovary de Flaubert en persan ». *Revue des Études de la Langue Française*, v. 8, n. 14, pp. 29-38, 2016. [https://relf.ui.ac.ir/article\\_20944.html](https://relf.ui.ac.ir/article_20944.html)
- [17] Monicat Bénédicte. *Itinéraires de l'écriture au féminin. Voyageuses du 19<sup>e</sup> siècle*, Brill, 1995.
- [18] Monicat Bénédicte. « Pour une bibliographie des récits de voyage au féminin ». *Romantisme*, v. 5, n. 77, 1992, pp. 95-100.
- [19] Namvar Motlagh, Bahman. « Les stéréotypes à travers le prisme de l'imagologie ». *Recherches en Langue et littérature françaises*, n.7, pp. 61-81. [https://france.tabrizu.ac.ir/article\\_655.html](https://france.tabrizu.ac.ir/article_655.html)
- [20] Pourmazaheri, Afsaneh et Kahnemouipour, Jaleh. « Les procédés d'objectivation dans le récit viatique: Essai de systématisation ». *Plume*, v. 12, n. 23, pp. 59-87, 2016. [http://www.revueplume.ir/article\\_48925.html](http://www.revueplume.ir/article_48925.html)
- [21] Pizzagalli, Daniela. *Il viaggio del destino : Carla Serena da Venezia al Caucaso*, Milano, Rizzoli, 2006.
- [22] Serena, Carla. *Hommes et Choses en Perse, Paris* : Charpentier, 1883 (traduit en persan par Ali Asghar Saidi : سفرنامه مادام کارلا : سرنا : آدم ها و آیین ها در ایران, Tehran Zavar, 1362.)
- [23] Serena, Carla. *Mon voyage. Souvenirs personnels. De la Baltique à la mer Caspienne. Une Européenne en Perse*, 2 vols, Paris : M. Dreyfous, 1980.
- [24] Skinner, Peter. « A neglected Pioneer : Carla Serena (1820-1884) ». *The Kartvelologist, Journal of Georgian Studies*, 2016. Consultable sur <http://kartvelologi.tsu.ge/public/en/arqive/11/7>
- [25] Torabi, Dominique. « De l'Orient en ruines aux ruines de l'Orient », *Luqman*, n. 36, 2002, pp. 33-41.